

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И.Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

ассистент кафедры теории и практики перевода

П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)». Дисциплина предполагает тесные междисциплинарные связи с такими дисциплинами, как: «Основы языкознания и переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Теория перевода», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях», прохождения переводческой практики, подготовки курсовой и выпускной квалификационной работы по переводу. Дисциплина призвана заложить основу практической подготовки в области перевода как разновидности межкультурной и межкузыковой коммуникации.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	6
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовая часть
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения на базе
Количество зачетных единиц (кредитов)	18
Год подготовки	2, 3, 4
Семестр	3, 4, 5, 6, 7, 8
Количество часов	648
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	304
- самостоятельной работы	344
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	3 семестр – 21 4 семестр – 24 5 семестр – 23 6 семестр – 26 7 семестр – 29 8 семестр – 35
аудиторных	3 семестр – 2 4 семестр – 2 5 семестр – 4 6 семестр – 4 7 семестр – 4 8 семестр – 4

### 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Цели и задачи

**Цель** - ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти.

#### Задачи:

- Ознакомить студентов с основными лексическими особенностями перевода имен собственных, безэквивалентной лексики с английского языка на русский;
- Ознакомить студентов с понятием «контекста» и особенностям перевода многозначной лексики;
- Ознакомить студентов с основными грамматическими особенностями перевода текстов с английского на русский язык;
- Ознакомить студентов с основными приемами устного перевода;
- Развить переводческую память студентов.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)):

#### а) общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

#### б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

***в) профессиональных (ПК):***

**в переводческой деятельности:**

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владение этикой устного перевода (ПК-14);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

**в консультативно-коммуникативной деятельности:**

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

**научно-исследовательской деятельности:**

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:**

- Особенности научно-популярного стиля;

- Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский;

- Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский;

- Основные трудности перевода текстов научно-популярного стиля;

**уметь:**

- Пользоваться словарем для подбора соответствующего лексического соответствия в зависимости от данного контекста;

- Переводить имена собственные, названия улиц и предприятий с английского языка на русский;

- Выполнять письменный перевод текстов общей и научно-популярной тематики;

- Выполнять устный перевод видеосюжетов общей и научно-популярной тематики;

**владеть:**

- навыками перевода англоязычных текстов и видеосюжетов научно-популярной и общей тематики.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, текущий контроль.

В учебном процессе по данному курсу рассматриваются задачи, максимально приближенные к конкретным ситуациям, связанным с будущей переводческой деятельностью студентов; присутствуют элементы дискуссии и полемика в процессе поиска путей решения переводческих и коммуникативных проблем.

Основой данного курса являются лабораторные занятия, цель которых – обучение практическим навыкам двустороннего письменного и устного последовательного перевода текстов специализированной тематики, а именно:

- навыкам письменного перевода: анализу и моделированию информации;
- определению типа текста и стратегии перевода;
- переводу текстов средней информационной сложности; определение границ выбора переводных соответствий; дискурсивная зависимость;

При проведении лабораторных занятий широко используются мультимедийные презентации, раздаточные материалы и компьютеры.

Студенты отрабатывают навыки перевода на основе оригинальных англоязычных материалов и профессиональных текстов из российских источников. Во время аудиторных занятий и самостоятельной работы студенты:

- осуществляют работу с «параллельными» текстами специализированной тематики, документами с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций;
- совершенствуют практические умения и навыки письменного и устного последовательного перевода документов и текстов изучаемой тематики;
- углубляют и развивают навыки преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе;
- практически овладевают навыками устного последовательного перевода воспроизводимого с носителя звучащего сообщения.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение домашних заданий, подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы.

Содержание разделов дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» включает в себя следующие тематические блоки:

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b>Содержательный модуль 1</b>	
<b>Семестр 3</b>	
<b>Тема 1.</b> Перевод заголовков	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Особенности перевода заголовков с английского языка на русский. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
<b>Тема 2.</b> Лексические соответствия. Контекст.	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
<b>Тема 3.</b> Перевод безэквивалентной	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих

лексики	лексических соответствий. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
<b>Тема 4.</b> Имена собственные и их перевод на русский язык	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Передача имен собственных при переводе. Перевод текстов по теме «Исторические факты о городах, странах, людях». Переводческие упражнения.
<b>Тема 5.</b> Перевод видеосюжетов с английского языка на русский	Особенности перевода видеосюжетов с английского на русский. Упражнения для тренировки переводческой памяти. Перевод видео по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 6.</b> Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	Перевод временных конструкций с английского языка на русский. Перевод текстов по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры» с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 7.</b> Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык	Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. Перевод видео по теме «Открытия в сфере искусства, науки, культуры с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Содержательный модуль 2</b>	
<b>Семестр 4</b>	
<b>Тема 1.</b> Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». Переводческие упражнения.
<b>Тема 2.</b> Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод герундия и причастия с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». Переводческие упражнения.
<b>Тема 3.</b> Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский язык. Перевод текстов и видеосюжетов по теме: «Путешествия». Переводческие упражнения.
<b>Тема 4.</b> Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники	Виды перевода. Особенности научно-популярного стиля в английском языке. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 5.</b> Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 6.</b> Американизмы в английском языке и их перевод	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Американизмы в английском языке и особенности их перевода на русский. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.

<b>Тема 7.</b> Перевод словосочетаний	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний с английского на русский язык. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 8.</b> Перевод заимствований	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Заимствования в английском языке и способы перевода. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 9</b> Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Особенности перевода неологизмов. Перевод текстов по теме «Открытия и новости науки» с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Содержательный модуль 3</b>	
<b>Семестр 5</b>	
<b>Тема 1.</b> Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 2.</b> Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Переводческие соответствия. Переводческие упражнения. Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод видеосюжетов в
<b>Тема 3.</b> Перевод публичной речи с английского языка на русский	Особенности перевода публичной речи с английского на русский. Упражнения для тренировки переводческой памяти. Межкультурное общение в сфере перевода.
<b>Тема 4.</b> Неличные формы глагола и конструкции с ними	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций с неличными формами глагола. Переводческие упражнения.
<b>Тема 5.</b> Особенности перевода конструкций непрямых наклонений.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций непрямых наклонений. Переводческие упражнения.
<b>Тема 6.</b> Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей. Переводческие упражнения.
<b>Тема 7.</b> Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. Переводческие упражнения.
<b>Содержательный модуль 4</b>	
<b>Семестр 6</b>	
<b>Тема 1.</b> Рекламный текст.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод рекламных текстов. Переводческие упражнения.
<b>Тема 2.</b> Имена	Лексические особенности перевода текстов с английского языка

собственные и их перевод на русский язык с английского.	на русский. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
<b>Тема 3.</b> Перевод заимствований. Перевод заголовков.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Заимствования и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
<b>Тема 4.</b> Художественная публицистика.	Лексические особенности перевода художественной публицистики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 5.</b> Газетная публицистика.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Особенности перевода газетной публицистики. Переводческие упражнения.
<b>Тема 6.</b> Лексические трансформации при переводе.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Лексические трансформации в переводе с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
<b>Тема 7.</b> Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	Особенности перевода аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
<b>Содержательный модуль 5</b>	
<b>Семестр 7</b>	
<b>Тематический блок 1 – Перевод деловой документации и корреспонденции</b>	
<b>Тема 1.</b> Письмо-благодарность.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
<b>Тема 2.</b> Письмо-приглашение.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
<b>Тема 3.</b> Письмо-соболезнование.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
<b>Тема 4.</b> Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной, рождением ребенка и т.п.).	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
<b>Тематический блок 2 – Перевод личных официальных документов (Vital records, civil documents, educational certificates)</b>	
<b>Тема 5.</b> Свидетельство о рождении. Паспорт.	Требования к оформлению перевода. Различия в форме документов в англоязычных странах.
<b>Тема 6.</b> Документы об образовании	Табеля, аттестаты, сертификаты, дипломы. Аналоги в англоязычных странах.

<b>Тема 7.</b> Доверенности	Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.
<b>Тематический блок 3 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс)</b>	
<b>Тема 8.</b> Прибытие делегации	Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации
<b>Тема 9.</b> Посещение предприятия. Производственный процесс	Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Тема 10.</b> Переговоры на предприятии	Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Тема 11.</b> Культурная программа	Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Элементы экскурсоводческой программы.
<b>Тематический блок 4 – Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (международные конференции и награды)</b>	
<b>Тема 12.</b> Международные научные-технические конференции.	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Тема 13.</b> Международные премии.	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Содержательный модуль 6</b>	
<b>Семестр 8</b>	
<b>Тематический блок 1 – Перевод узкоспециализированных текстов различной коммуникативной направленности</b>	
<b>Тема 1.</b> Трудовой договор.	Специальная лексика. Фразы-клише, грамматические конструкции.
<b>Тема 2.</b> Потребительские инструкции.	Шаблонные речевые конструкции.
<b>Тема 3.</b> Документы международных организаций	Прецизионная информация (географические названия, имена собственные, названия организаций и должностей), фразы-клише, грамматические конструкции.
<b>Тема 4.</b> Коммерческие контракты	Структура контракта, прецизионная информация (географические названия, имена собственные, названия организаций и должностей), специальная лексика, фразы-клише, грамматические конструкции.
<b>Тема 5.</b> Искусствоведческие тексты	Прецизионная информация, фразы-клише, специальная лексика. Перевод туристических буклетов, музейных буклетов-путеводителей, описание произведений искусства (музыкального

	произведения, художественного полотна, архитектурного памятника и т.д.).
--	--------------------------------------------------------------------------

<b>Тематический блок 2 – Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (речи общественных деятелей)</b>	
<b>Тема 6.</b> Речи политических лидеров.	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Тема 7.</b> Интервью известных общественных деятелей (политиков, спортсменов, актеров).	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Тематический блок 3 – Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (крупнейшие преступления и махинации)</b>	
<b>Тема 8.</b> Крупнейшие преступления и махинации	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<b>Тема 9.</b> Правда об известных брендах	Махинации крупных международных компаний.

### Тематический план

<b>Содержательный модуль 1</b>						
Названия содержательных модулей и тем	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма обучения</b>					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Перевод заголовков.	10			4	6	
<b>Тема 2.</b> Лексические соответствия. Контекст.	10			4	6	
<b>Тема 3.</b> Перевод безэквивалентной лексики.	10			4	6	
<b>Тема 4.</b> Имена собственные и их перевод на русский язык.	12			6	6	
<b>Тема 5.</b> Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.	12			4	8	
<b>Тема 6.</b> Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	18			10	8	
<b>Тема 7.</b> Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык.	12			4	8	
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	<b>84</b>			<b>36</b>	<b>48</b>	

Содержательный модуль 2						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	в т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	8			4	4	
<b>Тема 2.</b> Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.	10			4	6	
<b>Тема 3.</b> Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.	10			4	6	
<b>Тема 4.</b> Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.	8			4	4	
<b>Тема 5.</b> Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	8			4	4	
<b>Тема 6.</b> Американизмы в английском языке и их перевод.	8			4	4	
<b>Тема 7.</b> Перевод словосочетаний.	8			4	4	
<b>Тема 8.</b> Перевод заимствований.	8			4	4	
<b>Тема 9.</b> Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский.	8			4	4	
<b>Итого по содержательному модулю 2</b>	<b>76</b>			<b>36</b>	<b>40</b>	
Содержательный модуль 3						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	в т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	20			10	10	
<b>Тема 2.</b> Лексические особенности перевода с английского языка на русский	22			10	12	
<b>Тема 3.</b> Перевод публичной речи с английского языка на русский	24			12	12	
<b>Тема 4.</b> Неличные формы глагола и конструкции с ними	22			10	12	
<b>Тема 5.</b> Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	22			10	12	
<b>Тема 6.</b> Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	20			10	10	

<b>Тема 7.</b> Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	22			10	12	
<b>Итого по содержательному модулю 3</b>	<b>152</b>			<b>72</b>	<b>80</b>	
<b>Содержательный модуль 4</b>						
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма обучения</b>					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Рекламный текст	18			8	10	
<b>Тема 2.</b> Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	18			8	10	
<b>Тема 3.</b> Перевод заимствований.	20			10	10	
<b>Тема 4.</b> Художественная публицистика	22			10	12	
<b>Тема 5.</b> Газетная публицистика	20			10	10	
<b>Тема 6.</b> Лексические трансформации при переводе	20			10	10	
<b>Тема 7.</b> Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	18			8	10	
<b>Итого по содержательному модулю 4</b>	<b>136</b>			<b>64</b>	<b>72</b>	
<b>Содержательный модуль 5</b>						
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма обучения</b>					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Письмо-благодарность	8			4	4	
<b>Тема 2.</b> Письмо-приглашение	8			4	4	
<b>Тема 3.</b> Письмо-соболезнование	8			4	4	
<b>Тема 4.</b> Письмо-поздравление	8			4	4	
<b>Тема 5.</b> Свидетельство о рождении. Паспорт	8			4	4	
<b>Тема 6.</b> Документы об образовании	8			4	4	
<b>Тема 7.</b> Доверенность	10			4	6	
<b>Тема 8.</b> Прибытие делегации	8			4	4	
<b>Тема 9.</b> Посещение предприятия. Производственный процесс.	12			6	6	
<b>Тема 10.</b> Переговоры на предприятии	10			4	6	
<b>Тема 11.</b> Культурная программа	10			4	6	
<b>Тема 12.</b> Международные научно-технические	12			6	6	

конференции						
<b>Тема 13. Международные премии</b>	8			4	4	
<b>Итого по содержательному модулю 5</b>	<b>114</b>			<b>56</b>	<b>62</b>	
<b>Содержательный модуль 6</b>						
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>					
	<b>Очная форма обучения</b>					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1. Трудовой договор</b>	8			4	4	
<b>Тема 2. Потребительская инструкция</b>	12			6	6	
<b>Тема 3. Документы международных организаций</b>	8			4	4	
<b>Тема 4. Коммерческие контракты</b>	12			6	6	
<b>Тема 5. Искусствоведческие тексты</b>	8			4	4	
<b>Тема 6. Речи политических лидеров</b>	12			6	6	
<b>Тема 7. Интервью известных общественных деятелей</b>	8			4	4	
<b>Тема 8. Крупнейшие преступления и махинации</b>	10			6	4	
<b>Тема 9. Правда об известных брендах</b>	8			4	4	
<b>Итого по содержательному модулю 6</b>	<b>86</b>			<b>44</b>	<b>42</b>	

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лабораторных занятий

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
<b>Содержательный модуль 1</b>		
1	Перевод заголовков.	4
2	Лексические соответствия. Контекст.	4
3	Перевод безэквивалентной лексики.	4
4	Имена собственные и их перевод на русский язык.	6
5	Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.	4
6	Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	10
7	Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык.	4
<b>Содержательный модуль 2</b>		
1	Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	4
2	Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.	4
3	Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.	4
4	Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.	4

5	Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	4
6	Американизмы в английском языке и их перевод.	4
7	Перевод словосочетаний.	4
8	Перевод заимствований.	4
9	Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский.	4
<b>Содержательный модуль 3</b>		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	10
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский	10
3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	12
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	10
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	10
6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	10
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	10
<b>Содержательный модуль 4</b>		
1	Рекламный текст	8
2	Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	8
3	Перевод заимствований. Перевод заголовков	10
4	Художественная публицистика	10
5	Газетная публицистика	10
6	Лексические трансформации при переводе	10
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	8
<b>Содержательный модуль 5</b>		
1	Письмо-благодарность	4
2	Письмо-приглашение	4
3	Письмо-соболезнование	4
4	Письмо-поздравление	4
5	Свидетельство о рождении. Паспорт	4
6	Документы об образовании	4
7	Доверенность	4
8	Прибытие делегации	4
9	Посещение предприятия. Производственный процесс	6
10	Переговоры на предприятии	4
11	Культурная программа	4
12	Международные научно-технические конференции	6
13	Международные премии	4
<b>Содержательный модуль 6</b>		
1	Трудовой договор	4
2	Потребительская инструкция	6
3	Документы международных организаций	4
4	Коммерческие контракты	6

5	Искусствоведческие тексты	4
6	Речи политических лидеров	6
7	Интервью известных общественных деятелей	4
8	Крупнейшие преступления и махинации	6
9	Правда об известных брендах	4
	<b>ВСЕГО</b>	<b>304</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
<b><i>Содержательный модуль 1</i></b>		
1	Перевод заголовков.	6
2	Лексические соответствия. Контекст.	6
3	Перевод безэквивалентной лексики.	6
4	Имена собственные и их перевод на русский язык.	6
5	Перевод видеосюжетов с английского языка на русский.	8
6	Перевод временных конструкций с английского языка на русский.	8
7	Особенности перевода пассивных конструкций с английского на русский язык.	8
<b><i>Содержательный модуль 2</i></b>		
1	Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.	4
2	Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов.	6
3	Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык.	6
4	Особенности научно-популярного стиля. Перевод новостей науки и техники.	4
5	Интернациональные слова. Ложные друзья переводчика.	4
6	Американизмы в английском языке и их перевод.	4
7	Перевод словосочетаний.	4
8	Перевод заимствований.	4
9	Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский.	4
<b><i>Содержательный модуль 3</i></b>		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	10
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский	12
3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	12
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	12
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонов	12
6	Особенности перевода существительных в зависимости от	10

	определяющих артиклей	
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	12
<b>Содержательный модуль 4</b>		
1	Рекламный текст	10
2	Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	10
3	Перевод заимствований. Перевод заголовков	10
4	Художественная публицистика	12
5	Газетная публицистика	10
6	Лексические трансформации при переводе	10
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	10
<b>Содержательный модуль 5</b>		
1	Письмо-благодарность	4
2	Письмо-приглашение	4
3	Письмо-соболезнование	4
4	Письмо-поздравление	4
5	Свидетельство о рождении. Паспорт	4
6	Документы об образовании	4
7	Доверенность	6
8	Прибытие делегации	4
9	Посещение предприятия. Производственный процесс	6
10	Переговоры на предприятии	6
11	Культурная программа	6
12	Международные научно-технические конференции	6
13	Международные премии	4
<b>Содержательный модуль 6</b>		
1	Трудовой договор	4
2	Потребительская инструкция	6
3	Документы международных организаций	4
4	Коммерческие контракты	6
5	Искусствоведческие тексты	4
6	Речи политических лидеров	6
7	Интервью известных общественных деятелей	4
8	Крупнейшие преступления и махинации	4
9	Правда об известных брендах	4
	<b>ВСЕГО</b>	<b>344</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**1. Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нём языковые единицы, вызывающие трудность при переводе.**

Трансферные платежи в масштабах национальной экономики – это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных

слоёв населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансферные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть текущих операций платёжного баланса.

**2. Найдите в предложениях многочленные атрибутивные группы, проанализируйте их и переведите предложения на русский язык**

1. The assembly plant expansion was finished very quickly.
2. Bank Credit Regulation Committee arranged the next meeting on Tuesday.
3. Paris peace talks were a great success.
4. I am working in the Market Research Department.
5. I'd like to know the state of the company's balance sheet.
6. You did a good job over that import control business.
7. He is a chief executive officer of a large corporation.

**3. Переведите на русский язык следующий текст с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.**

Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast      1 teaspoon caster sugar  
 ½ pint milk-warmed to  
 blood heat              1 teaspoon salt  
 1 lb. strong white flour      2 oz. butter  
 1 oz. caster sugar

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20 – 30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in pre-heated oven at 425 C or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home – made jam.

**8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. Translate the following newspaper titles into Russian.

Small Investments That Make a Big Difference	
Czechs Pay a Heavy Price for Bank Sell-Offs.	
Farmer Bill Dies in House	
Men Recommend More Clubs for Wives	
Milk Drinkers Are Turning to Powder	

2. Translate into Russian paying attention to italicized words.

- 1) The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken record of friendship for China dating back to 1844.

---



---

- 2) Washington D.C. is the city with the highest crime record.

---



---

- 3) Japanese businessmen are growing skeptical about the pattern of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

---



---

- 4) Turkey's pattern of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency.

---



---

3. Translate word-combinations into English

дополнительная работа  
пособие по безработице  
внутренний рынок  
главный офис  
процентная ставка

международный аукцион  
постоянно действующая выставка  
чистая прибыль  
узкая специализация  
выгодное сотрудничество

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

*Образовательная программа*  
*Направление подготовки*  
*Профиль*

*Семестр*  
*Учебная дисциплина*

*Форма обучения*

*бакалавриат*  
*45.03.02 Лингвистика*  
*Перевод и переводоведение (английский язык)*  
*4*  
*Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)*  
*очная*

NAME:

GROUP:

DATE:

*Translate the text from English into your native language.*

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<b>The great gate of Istar: A door to wonder</b> When Antipater of Sidon, the Greek poet of the 2nd Century BC, compiled the seven		

<p>wonders of the ancient world, only one city claimed two sites: Babylon. Yet the two he listed – the Hanging Gardens and the city's wall – were just a couple of the many wonders to be found in the magnificent ancient city.</p> <p>Located between the Tigris and Euphrates in what today is Iraq, Babylon was largely rebuilt by the its king Nebuchadnezzar II in the 6th Century BC, using vibrant glazed bricks in blues, reds and yellows. Ancient texts from Herodotus to the Old Testament describe its overwhelmingly opulent temples, shrines and palaces. At its peak, with more than 200,000 inhabitants, it was the largest metropolis in the world.</p> <p>Symbolic of all of that splendour was a visitor's first introduction to the city: the monumental Gate of Ishtar, built in 575 BC out of enamelled bricks, in cobalt blues and sea greens, decorated with reliefs of 575 dragons and bulls. When German archaeologists began excavating the city in 1899, a surprising amount of that millennia-old magnificence remained – including the gate.</p>		
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Учебным планом не предусмотрено.

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Рабочей программой не предусмотрены.

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля и дифференцированного зачета. Зачет сдается студентами с целью повышения рейтинга. Семестровый зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

**Распределение баллов, которые могут получить студенты  
в процессе изучения дисциплины**

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	20
промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	выполнение контрольного зачетного перевода	40
<b>Всего</b>			<b>100</b>

**Шкала соответствия баллов государственной шкале**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения **лабораторных занятий** требуется аудитория, оборудованная доской, ноутбуком, мультимедийным проектором и экраном.

Для проведения **зачета** требуется аудитория, оборудованная ноутбуками с необходимым программным обеспечением и предустановленным контрольным заданием.

### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Учебное пособие по письменному переводу (английский язык) / Ю.А. Квач, П.К. Липанова (в разработке)	—	+

2.	Устный и письменный перевод (первый иностранный язык) : учебно-методическое пособие / Ю.А. Квач, П.К. Липанова (в разработке)	–	+
<b>Дополнительная литература</b>			
3.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	15	–
4.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.	23	–
5.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	66	–
6.	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.	1	–
7.	Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.	97	–
8.	Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.	1	–
9.	Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.	1	–
10.	Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 82, [2] с.	1	–
11.	Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.	30	–
12.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.	1	–
13.	Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С.	2	–

	Ф. Гончаренко. - С. 94-99.		
14.	Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.	1	—
15.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.	24	—
16.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.	18	—
17.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. - 421 с.	1	—
18.	Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.	26	26
19.	Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.	2	—
20.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.	8	—
21.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.	2	—
22.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.	2	—
23.	Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.	2	—
24.	Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.	1	—
25.	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.	1	—
26.	Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.	1	—

27.	Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.	2	—
28.	Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Тверь : ТГУ, 1991. - 122 с.	1	—
29.	Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.	1	—
30.	Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.	1	—
31.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.	3	—
32.	Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для вузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.	1	—
33.	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.	1	—
34.	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.	1	—
35.	Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.	1	—
36.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.	1	—
37.	Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.	1	—
38.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.	1	—

39.	Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.	53	—
40.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	26	—
41.	Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.	2	—
42.	Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.	1	—
43.	Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.	1	—
44.	Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.	1	—

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. BBC Official website – <http://www.bbc.com/news>
4. DW (English), official website – <http://www.dw.com/en/>
5. National Geographic, official website – <http://www.nationalgeographic.com/>
6. New Scientist, official website of the science magazine – <http://www.newscientist.com>
7. ScienceDaily, science news website – <http://www.sciencedaily.com>
8. The Guardian, official website – <http://www.theguardian.com>

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

## 17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_